

ENGLISH WORDS AND EXPRESSIONS FROM GRECO-ROMAN MYTHOLOGY



英语词汇与

希腊罗马神话

廖光蓉 著

◆ 湖南师范大学出版社



内容
提要

英语中好些多义词语意义之间风马牛不相及,甚至相反;有些词族中的头与成员之间、成员与成员之间在音形义上不对应或相距甚远。在源于希腊罗马神话的 1200 个左右的词语中这两种现象都比较普遍。本书着重分析了这些词语的音形义演变的基础、原因、方式、过程、结果及特征,并建立了 145 个词族,给出了 700 个左右的用例,旨在解除读者在词汇学习中的困惑,帮助读者切实掌握这部分词语,提高阅读理解和文学欣赏水平,丰富知识文化内容。

ISBN 7-81031-824-1



9 787810 318242 > ISBN7-81031-824-1/I·068 定价: 20.00

ENGLISH WORDS AND EXPRESSIONS FROM GRECO-ROMAN MYTHOLOGY

英语词汇与希腊罗马神话

廖光蓉 著

湖南师范大学出版社

Classical mythology lives on in our day , not only in the form of themes on which many of our stories, movies, and plays are based, but also in our language. Many words and expressions in current use in English come from or are related to the stories and characters of Greco-Roman mythology.

—By Randall Stewart

(Randall Stewart is assistant professor of classics at the University of Utah, with interests in computer-based instruction, papyrology, and oracular literature.)

英语词汇与希腊罗马神话

廖光蓉 著

责任编辑：凯 思

责任校对：全 健

湖南师范大学出版社出版发行

(长沙市岳麓山)

湖南省新华书店经销 湖南师范大学印刷厂印刷

850×1168 32 开 14.25 印张 358 千字

1999 年 9 月第 1 版 1999 年 9 月第 1 次印刷

印数：1—900 册

ISBN7—81031—824—1/I·068

定价：22.00 元

前言

古希腊文明和《圣经》是西方文化的两大源头，希腊神话是古希腊文明的最高成就。希腊神话和由其脱胎而来的罗马神话对西方语言文学的影响是巨大而深远的，对英语自然也不例外。单就词汇而言，希腊罗马神话对英语做出的贡献是非常大的。由它里面的专有名称泛化而来用作普通词的有 162 个，派生词或复合词 264 个；由非泛化的专有名称（67 个）派生而来的词 148 个，包括这些词的派生词或由它们参与构成的复合词或与其相关的词；文化意义（包括纪念意义）源于神话的词有 102 个，派生词 25 个，习语 24 个；专有化的普通词 29 个，派生词或复合词 92 个，习语 47 个；源于神话的习语（包括含专有名称的和不含专有名称的）187 个；共计 1080 个。这些词语使用的范围非常广泛，文学作品、新闻、政论、科技文章中都有其明显的踪迹；即使在日常生活中，其中一些也是如雷贯耳。以前认为源于希腊罗马神话的词语只属于阳春白雪实属误会。但由于它们的背景颇为复杂，而其引申义又与背景密切相关，可以说是其背景决定了其引申义，因此，要想正确理解其义和正确使用它们的确不是一件容易的事情。我们在阅读理解和欣赏文学作品时经常因为有它们的出现而卡壳；我们往往因其中一些有相反的意义或意义之间

相距甚远等现象而感到茫然和困惑；我们也常常因为不知道本是同一词族里的一些词之间的联系而倍感学习和掌握它们的困难；而对那些源于希腊语经拉丁文进入英语的词总是犯读音和拼写上的错误；等等。本书探讨了它们进入英语词汇宝库的途径和原因，它们的类型，它们的音形义演变的基础、原因、方式、过程、结果和特征，揭示了它们载蓄的文化内容，分析了文化背景对意义引申的作用，建立了多个词族（共计 145 个），给出了大量的用例（共计 727 个）。书后附有索引和一些珍贵的资料（如地图、神祇的家谱等），书中配有艺术价值很高的插图。为适应英语专业学生的更高层次的需要，在书后还安排了用地道英文撰写的神话主要内容简介和有关著名的神祇、英雄、妖魔、凡人、地点等的背景故事简介（后者多安排在索引里，以便查阅。同时安排两者，目的在于两种神话在内容上相互补充、增加阅读的量，并欣赏英文版的希腊罗马神话故事的不同风格）。本书集源于希腊罗马神话的词语之大全，分析较透彻、论述较全面、例证也较丰富，旨在帮助读者通过文化的视角和建立词族这一手段来理性地、透彻地、有效地学习并正确掌握这部分词语，最终提高阅读理解和欣赏文学作品的水平；与此同时也实实在在积累一些有关目的语国家的文化及其文化源头的知识，并窥见文化词汇学、文化语言学之一斑，以便在更广阔的背景下、更高的起点上来学习掌握好英语。

本书可供非英语专业学生，大学英语四、六级考生，参加研究生入学考试者，英语专业学生，英语教师，翻译工作者，以及英语与文化研究工作者作为学习或参考之用。由于没有同类著作可资借鉴，本书只是一

种尝试，旨在抛砖引玉，以期更多的人来从微观上做些语言与文化的研究工作。欢迎读者赐教指正。

在本书的撰写过程中，得到了湖南师范大学的白解红教授的鼓励和指导。本书的出版承蒙湖南师范大学外国语学院领导的鼎力相助，特别值得一提的是院长、教授蒋洪新博士劳心费神，付出了很多的艰辛与汗水。湖南师范大学出版社对本书的出版给予了很大的支持，责任编辑花费了不少的心血。在此，我向他们一并表示诚挚的谢意。

廖光蓉

1999年9月

于湖南师范大学外国语学院

目 录

第一章 总论	(1)
第一节 希腊罗马神话的形成、体系、故事及影响.....	(1)
第二节 希腊罗马神话词语进入英语的途径和原因、其 类型及形义演变	(22)
第二章 泛化的专有名称	(28)
第一节 泛化的神祇名称	(28)
第二节 泛化的英雄名称	(84)
第三节 泛化的妖魔名称	(94)
第四节 泛化的凡人名称.....	(103)
第五节 泛化的地点名称.....	(116)
第六节 泛化的其他专有名称.....	(123)
第三章 非泛化的专有名称派生词	(132)
第一节 非泛化的神祇名称派生词.....	(132)
第二节 非泛化的英雄名称派生词.....	(155)
第三节 非泛化的凡人名称派生词.....	(167)
第四节 非泛化的其他专有名称派生词.....	(177)
第四章 文化意义源于希腊罗马神话的词语	(179)
第一节 文化意义源于希腊罗马神话的形容词.....	(179)
第二节 文化意义源于希腊罗马神话的动物词.....	(184)
第三节 文化意义源于希腊罗马神话的植物词.....	(196)
第四节 文化意义源于希腊罗马神话的颜色词.....	(200)

第五节	文化意义源于希腊罗马神话的其他名词·····	(203)
第六节	象征意义源于希腊罗马神话的数词·····	(206)
第七节	具有纪念意义的星期和月份·····	(210)
第八节	十二星座的象征意义·····	(212)
第五章	专有化的普通词语·····	(222)
第六章	习语·····	(258)
第一节	含专有名称的习语·····	(258)
第二节	不含专有名称的习语·····	(277)
Brief Facts	·····	(287)
English Dictionary and Index	·····	(370)
Family Trees	·····	(426)
The World of the Ancient Greeks and Romans	·····	(445)
The Wanderings of Ulysses (part 1)	·····	(447)
The Wanderings of Ulysses (part 2)	·····	(449)
Jason's Quest of the Golden Fleece	·····	(451)
参考文献	·····	(453)

第一章 总 论

第一节 希腊罗马神话的形成、 体系、故事及影响

1. 神话的定义

给神话下定义并非易事，但比较而言，陶洁教授对神话特征的归纳是全面而明确的。首先，神话是古代社会的产物，是处于蒙昧时期的先民对客观世界的幼稚的认识和理解。先民不能科学地解释世界和人类的起源、自然现象和社会生活中的变化，但他们又充满强烈的好奇心，于是只好借助神的形象把自然力形象化、人格化。由此产生的种种神奇的解释便是神话。其次，神话是原始生活与原始信仰相结合的产物。神话往往与原始初民的生活密切相关，还与他们的宗教信仰有密切的关系。先民没有力量同大自然搏斗，便把大自然当作神来顶礼膜拜，因而产生了图腾和拜物宗族。一般说来，虽然不是每个神话都代表一种宗教信仰，但一切宗教仪式模仿舞都有相应的神话故事。第三，神话是靠人们一代代口头相传保存下来的。神话不是某个历史人物创作的作品，而是世代代讲故事的人发挥想象力的结果；而神话故事却个个都是实实在在、有始有终的。第四，神话总包括以下一些内容：解释天地的形成、万物及人类的起源，介绍诸神的产

生、家族的宗谱、神祇的职责及彼此关系，描述日月星辰、风雨雷电、山川河谷等自然现象，说明草木鸟兽的来源，反映先民征服自然的愿望和壮举，记述部族的起源、发展及部族战争中的英雄。

2. 希腊罗马神话的形成

希腊罗马神话无论是在表达精神、概括内容方面，还是在体系完备、神祇间的关系明确方面，都是西方古代神话中的典范，无出其左右者。但是，古希腊并无一部专门的著作记载神话，它只是散见于荷马史诗、赫西俄德（Hesiod）的《神谱》（Theogony）和《工作与时日》（Works and Days）以及古典时期的其他各类文学、历史、哲学著作之中，后来为人们整理而成。

希腊神话的产生和发展经历了相当漫长的过程。在人类野蛮时代朴素的信仰中就已经有其雏形。希腊神话里诸神的祖先，大体上来自北方和地中海两处，两种气质、两种血统在他们身上合而为一了。这一过程是同希腊民族的形成过程同时发生的。希腊这个山川秀丽、风景宜人的半岛，远在太古鸿蒙时期，就是一个不同种族不同血统的人们混居、各种思想各种文化交融的地方。公元前 3000 年左右，位于希腊南部的克里特岛，是一个具有相当文明的海上强国，发展了著名的“米诺思文化”。之后，雅里安人由北部侵入，他们当中的亚该亚人在北方定居下来，发展了现在通称的“中期希腊文化”。公元前 1400 年，伯罗奔尼撒崛起，取克里特而代之，成为历史上“迈锡尼文化”的发源地。以后又过了几个世纪，多立斯人由希腊北部边界入侵，占据南方，把土著人驱逐到荒山野岭去。人口的膨胀，部落的纷争，又使部分希腊人放开视野，向地中海沿岸其他各地移居。在小亚细亚，希腊殖民者把东方的文化、宗教、迷信和风俗源源不断地输入希腊本土。精力充沛的希腊人也在意大利南部、黑海沿岸立定脚跟，汲取当地的文明成果，丰富了自己的文化宝藏。希腊天才的

显著特点之一是新旧兼容并蓄，把各种文化熔铸为一。如同柏拉图所说的那样，希腊人不管从其他种族里继承了什么，他们最终总是把它造就得更加精美一些。所以，在史前希腊诸族的组合和同化过程中产生的希腊神话，是多种民族的种种思想和语言熔铸而成的绚丽多彩的文化遗产。

希腊神话故事在诞生几千年之后，仍然只是民间口头文学。在荷马的史诗和赫西俄德的作品中，都提到吟游诗人在民间咏唱神话故事，这是有关神话故事的最早文字记载。

荷马史诗大约产生于公元前 12 世纪以后，是古希腊英雄时代的代表作品，包括两部长诗，《伊利亚特》（Iliad）和《奥德赛》（Odyssey）。相传此书是盲诗人荷马（Homer）所作，文学史上习惯称之为荷马史诗。史诗反映的中心事件是特洛伊战争。这是公元前 12 世纪希腊各城邦联军与小亚细亚名城特洛伊之间的一场旷日持久的神人共同参加的传奇式战争。《伊利亚特》和《奥德赛》分别从正面和侧面反映了这场战争。前者反映的是特洛伊战争的最后 50 天，围绕阿喀琉斯（Achilles）的“愤怒”展开了战争的进程，揭示了战争的真实内涵。希腊军队总司令阿伽门农（Agamemnon）和主将阿喀琉斯为了一名美丽的女俘而发生争吵。阿喀琉斯盛怒之下退出战斗，致使希腊军队连连败退，溃不成军。阿喀琉斯的好友帕特洛克罗斯（Patroclus）出阵苦战，被特洛伊主将赫克托耳（Hector）刺杀，这才使阿喀琉斯从个人意气中猛省，同阿伽门农言归于好，重上战场，斩赫克托耳并曳尸绕特洛伊城三周。午夜，赫克托耳之父、特洛伊国王亲临阿喀琉斯军帐，苦苦哀求将儿子尸体运回安葬。阿喀琉斯动了恻隐之心，于是宣布暂时休战，以遂国王之愿。由于希腊城邦英雄们的勇敢、善战和智慧，终于取得了这场战争的胜利。后者则从侧面反映了这场战争。尽管反映的角度不同，手法各异，但从中揭示了希腊人的人生理想、生活信念，以及他们与大自然斗争过

程中所体现出来的智慧。主人公奥德修斯（Odysseus）从特洛伊回希腊途中，漂流了10年，历经斯刻里亚、风神岛、独眼巨人岛、妖岛以及冥土。回到故乡以后，又与求婚者们斗智斗勇，最后战胜他们，与妻儿团聚。如果说，《伊利亚特》讲述的是人与人之间的斗争，那么，《奥德赛》则讲述人与自然的斗争。两者都广泛地反映了当时的社会生活、宗教习俗、生产贸易和体育竞技等活动，体现了当时的社会关系的进化程度。正因为荷马史诗具有如此大的社会容量，所以后来古希腊历史的研究家们都把它当作“百科全书”。

继荷马之后，赫西俄德著有《神谱》及《工作与时日》。《神谱》包括三个部分：1) 序曲，为原诗1~115行，述说缪斯的诞生，九位缪斯的名字，她们的性情品格特点，她们给诗人赫西俄德的引导。104~115行作者祈求缪斯述说诸神的诞生，转入正题。2) 116~1020行是全诗的主体部分。“从头开始”述说宇宙诸神和奥林匹斯诸神的诞生，即他们之间的亲缘世系，描绘他们的形象性情等等。“最先产生的的确是卡俄斯，其次便产生该亚——宽胸的大地……”大地母亲的后裔以天神乌拉诺斯系为主系，最为繁盛，一传至克洛诺斯，二传至宙斯。宙斯战败了提坦和提丰，确立和保住了对宇宙的统治权，给诸神分配职司。此后便是宙斯的子女雅典娜、阿波罗等的出世，女神和凡间男子生了半人半神的英雄们。旁系有塔耳塔罗斯系诸恶魔和波塞冬系的神与怪。3) 尾声，即原诗1021~1022行。话题转向另一方面，预示另一诗篇的创作，另一批半人半神的英雄的产生。他们是一群凡间淑女和男神相爱所生的子女，是一些部落或氏族的祖先。《工作与时日》包括五个部分：1) 序曲，是献给缪斯，赞颂宙斯万能的。2) 劝导人们要勤奋工作。一开始用了两个不和女神的比喻。两个“不和”分别代表能激人奋发的“竞争”和无益的“争斗”。然后用潘多拉的神话说明人世怎么会有恶，怎么需要工

作的，进而描述人类生活的五个时代，探究恶逐渐增加的原因，强调人世生活现状的艰辛和斗争的不可避免。其次，诗人讲了一个鹰和夜莺的寓言，谴责暴力和不公，进而对比公正带给一个国家的幸福和暴力所遭到的上天惩罚。作为这个部分的结论是一系列格言，劝人公正、勤劳和谨慎。劝谕着重在道德方面，是全诗的要旨所在。3) 告诉人们要避免匮乏和窘困的境况，只有在农业生产和海上贸易中勤奋劳动而又谨慎小心才能做到。这部分着重在生产知识的指导。围绕农业生产，家畜饲养，海上航行，生动地反映了早期希腊的农村经济生活，有声有色地描绘了四季的气候和自然景色的变换，记录了当时达到的关于气象、天文、动植物生长和活动规律等自然科学方面的经验知识。这部分文字华美而又清新。4) 充满各种各样的格言，教人注意不要有亵渎神灵的行为，对人要注意谨慎。5) 教人注意每个月里的一些日子，注意这些日子对于农业生产和其他活动吉利还是不吉利，是当地农民关于吉日凶日的宗教观念甚至迷信信条的汇集。两部书一向被誉为“有关希腊神祇和英雄体系的标准著作”。公元前6世纪和公元前5世纪间，希腊文坛上出现了三位名垂千古的悲剧诗人：埃斯库罗斯 (Aeschylus)，索福克勒斯 (Sophocles) 和欧里庇得斯 (Eurpides)。他们在遗留给后世的三十多部悲剧里，对希腊神话作了进一步的整理和加工。他们除了把荷马史诗里业已整理过的有关特洛伊战争的一些情节和侧面进一步充实以外，还在他们的剧本里，把诸如伊阿宋 (Jason) 渡海寻金羊毛，俄底浦斯 (Oedipus) 杀父娶母，以及其他一些天神与英雄的故事包括进去。在这以后，阿波罗德拉斯 (Apolloderus)、阿波罗尼亚斯·罗底阿斯 (Apollonius Rhodius)、坡舍尼阿斯 (Pausanias) 及普卢塔克 (Plutarch) 诸人都各有著述，从不同角度丰富了希腊神话故事的内容。

公元前1世纪，罗马诗人维吉尔 (Virgil) 著长诗《埃涅伊

特》(Aeneid)，以诗人的笔触，清晰的脉络，描述了拉丁族鼻祖埃涅伊斯(Aeneas)逃离火海，远渡重洋，在意大利安身立国的冒险业绩。另一位诗人奥维德(Ovid)用理想的夸张，精练的文笔，写成《变形记》(Metamorphosis)，把二百多个神话故事贯串起来，为后世留下了一部神话故事的权威性著作。至此，希腊神话故事由民间口耳相传的文学到见之于书的文学体系的过渡就基本完成了。

在古意大利统一文化形成过程中，古希腊文化的作用一直是一个极为重要的因素。考古学家和历史学家迄今为止的研究成果表明，即使是在最早的时期，希腊和意大利两种文化也难以截然分开。从公元前3000年起便已逐步发展起来的希腊文化，到公元前8世纪左右，在希腊半岛本土，在小亚细亚，业已显现出一派繁荣的景象。在罗马建成以前的两三个世纪内，爱脱拉斯康人从小亚细亚渡海移居意大利，把希腊文明的丰硕成果输入到新国土上来。从公元前8世纪开始，意大利南部也出现了希腊移民，他们把祖国灿烂的文化艺术，经过北邻康盘尼亚的媒介，传送到罗马去，成了沟通两种文化的桥梁。在很长的一段时间内，希腊文化处于一种罗马文化可望而不可及的优越地位上。即使是在罗马人后来建成罗马大帝国，在军事、政治方面称雄古代西方的情况下，他们直到奥古斯都(Augustus)时代以前，都承认希腊文化的这种卓越地位，同时细心地吸取其精华为己所用。

希腊文化在罗马宗教方面显示出来的影响尤为显著。在希腊神话传入罗马以前很久，罗马人就已经在台伯河两岸定居，发展了自己的宗教和文化。就宗教而言，他们最初的信仰是朴素的，例如部落主神的象征是光和闪电，他们称之为朱庇特(Jupiter)。他们的神祇多是有灵无形的，有时竟连名字也没有，通称为lares(行善的神仙)。古罗马人是一个开明豁达的民族，对于外来的信仰，只要无害于其生存，无损于自己的神祇，就一律采取

宽容的态度。他们虽然不是一个富于想象力和创造性的民族，却有吸收先进文化的非凡才能。在相当长的时期内，统治罗马的爱脱拉斯康的国王们，雇用大批希腊和爱脱拉斯康的工匠和艺术家，来装饰其新建的寺庙和殿堂。由于这些艺术家是以希腊神话为蓝本进行绘画和雕塑的，结果罗马和希腊两种神谱当中相似的神仙在艺术再现中融合为一了。最初的罗马人很可能是从这些东方艺术家那里了解到他们的神仙的相貌的。后代罗马人，自幼就对神像司空见惯，久而久之，就完全忘记了其祖先所崇拜的神祇多是有灵无形这个事实了。这种艺术加工之所以这样自然，罗马人接受起来之所以这样不费力气，究其原因是在于希腊和罗马两族同属于印欧语系，两种文化传统发端于同一根源。

此外，天灾人祸，也使无所适从的罗马人有神必求，有仙必拜。公元前 5 世纪末一次大饥荒年间，罗马人求救于希腊的五谷女神得墨忒耳 (Demeter)，随着时间的流逝，逐渐把她同当地的刻瑞斯 (Ceres) 联结为一体。在一次瘟疫流行的年间，他们问卜于阿波罗 (Apollo)，之后就尊他为给世界带来光明、生命和幸福的太阳神。这样，两个民族，两种文化的交往日深，两种宗教系统渐渐糅为一体，罗马人朴素的有灵无形的信仰，逐步过渡到人神同形同性的希腊神话体系。罗马神话当中本地成分和外来成分相互补充，相互衬托，又经过诸如维吉尔和奥维德等罗马诗人和艺术家代代加工，终于成为一个有机整体。希腊神话故事的丰硕果实被移到罗马神话故事的树干上了。

对应的希腊罗马神祇名称如下表：

希腊 (Greek)	罗马 (Roman)
宙斯 (Zeus)	朱庇特 (Jupiter)
赫拉 (Hera)	朱诺 (Juno)
雅典娜 (Athena)	弥涅耳瓦 (Minerva)

阿波罗 (Apollo)
阿耳忒弥斯 (Artemis)
阿瑞斯 (Ares)
阿芙洛狄特 (Aphrodite)
得墨忒耳 (Demeter)
赫维斯托斯 (Hephaestus)
赫耳墨斯 (Hermes)
波塞冬 (Poseidon)
赫斯提亚 (Hestia)
哈得斯 (Hades)
珀耳塞福涅 (Persephone)
狄俄倪索斯 (Dionysus)
厄洛斯 (Eros)

阿波罗 (Apollo)
狄安娜 (Diana)
玛尔斯 (Mars)
维纳斯 (Venus)
刻瑞斯 (Ceres)
伍尔坎 (Vulcan)
墨丘利 (Mercury)
尼普顿 (Neptune)
维斯塔 (Vesta)
普路同 (Pluton)
普洛塞庇娜 (Proserpina)
巴克斯 (Bacchus)
丘比特 (Cupid)

3. 希腊罗马神话的体系

有两个体系，一是荷马的，另一个是赫西俄德的。荷马是按照人的形象塑造神祇的，神祇凡人化是其艺术特点。从前，古希腊信仰中也常见凡人形态的神祇，而荷马却在原来的基础上又往前发展了一步。他的神祇不仅具有人的形状，而且具有人的感觉，能够像人一样善于思考。荷马的神祇跟凡人一样具有欲望，他们能感觉到饥饿，需要睡觉，会遇到困难，也会感染疾病，感到害怕、疼痛等等。神祇时常跟凡人周旋来往，甚至产生爱情，生儿育女。当然，神祇毕竟是神祇，他们有许多凡人不具备的特征。为区别于凡人，神祇被称为生活的乐天者，它们享受天堂般的安逸、宁静。人类虽然追求幸福，可是他们却常常糟蹋自身的幸福，甚至骗取别人的幸福，或者通过掠夺别人的幸福而破坏幸福的价值。为了赞美神祇的安逸，荷马把他们称为美丽的形象，只有火神赫维斯托斯因为是个跛子算作例外。不过，他也是工艺精巧、心灵优美的神祇。神祇们并不完全是超自然而不可捉摸